

VISTA DE LA EMBOCADURA DEL DASOA Y SUS CERCANÍAS,  
TOMADA A LAS CINCO DE LA MAÑANA DEL DÍA 17 DE MAYO DE 1882 DESDE LA PEÑA DE AYA.

1762.

## JESUSEN BIOTZ MAITAGARRIARI.

Gure gusto, gure atsegin  
 Gure Jesús maitea:  
*Zere Biotzeco suan*  
*Erre zazu guréa.*

1

Gure obenak, gure loiac  
 Lenik kendu bear dira;  
 Ura zara, ken itzatzu,  
 Galdu gara bestela.  
 Badakigu zaudela  
 Gure amorez betea.  
*Zere Biotzeco suan*  
*Erre zazu guréa.*

2

Etzeuden bacarrik loiac  
 Gure biotz gaistoan;  
 Busti, ta ur egiña dago  
 Becatuen cutzuan.  
 Garbia da, idor dago,  
 Jesús ona! zurea.  
*Zere Biotzeco suan*  
*Erre zazu guréa.*

3

Argiz dago beterik  
 Jesús zure biotza:  
 Illunbean gurea  
 Elurra bezain otza;  
 Emen gatoz, ager zazu  
 Zuganakò bidea.  
*Zere Biotzeco suan*  
*Erre zazu guréa.*

4

Noizbait noizbait arkitu du  
 Bular ori idikiá!  
 Sartuko naz, ar nazazu  
 Biotz-ean guzia.  
 Egon bear ez ote dut  
*Nic or beti gordea?*  
*Zere Biotzeco suan*  
*Erre zazu guréa.*

5

Zure suak, zure garrak  
 Atsegiñen naute ni?  
 Geroztik egoin ninzake  
 Amorez urtzen beti.  
 Jesús, zu zaran ezkero  
 Gure animen labea  
*Zere Biotzeco suan*  
*Erre zazu guréa.*

6

Au zer dá? zer pena dira  
 Dituzunac barrendik?  
 Zure Biotza utzi dute  
 Dena nekez beterik!  
 Zein andia, zein latza  
 Daramazun nekea!  
*Zere Biotzeco suan*  
*Erre zazu guréa.*

7

Zure Biotza arkitzen da  
 Lantzaz erdiratua:  
 Nere culpen burdiña da  
 Lantz erdiratzallea.  
 Damuz autsi baledi  
 Nere barren tristea!  
*Zere Biotzeco suan*  
*Erre zazu guréa.*

8

Arantza zorratza baizic  
 Ez dezu nere ezcutik:  
 Nere culpen arantzezin  
 Dena zaude odolturik.  
 Ah! ni baldin banengo  
 Negar damuz asea!  
*Zere Biotzeco suan*  
*Erre zazu guréa.*

9

Gure culpak egin dute,  
 Gurutze sendo ori;  
 Ezartzen diote culpak  
 Zure Biotz onari.  
 Culpa gaisto, ta oben gogor,  
 Oben culpa nerea!  
*Zere Biotzeco suan*  
*Erre zazu guréa.*

10

Zer nai dezu? zertan zaude,  
 Jesús ona Aldarean!  
 Charkeriak artzen dago  
 Amorézco lecuan!  
 Charkerien pena naidu,  
 Nai du gure amorea,  
*Zere Biotzeco suan*  
*Erre zazu guréa.*

11

Ez dut bear maitatu,  
 Jesús, zure Biotza!  
 Artu bear ez dut nik  
 Zure neken damua!  
 Eske nator, zabal zazu  
 Sar bideko atea.  
*Zere Biotzeco suan*  
*Erre zazu guréa.*

SEBASTIAN MENDIBURU.

---

### CENTENARIO DEL P. MENDIBURU.

---

El Ayuntamiento de Oyarzun y la Comision especial nombrada para organizar las fiestas con que aquel Valle trata de celebrar el primer centenario del distinguido bascófilo, eminente orador é ilustre apóstol de la devoción al SS. Corazon de Jesús en la Euskal-Erria, P. Sebastian de Mendiburu, acordaron en sesión del domingo 18 del

corriente el programa de los festejos con que tratan de honrar la memoria de aquel su ilustre hijo los días 14, 15 y 16 de Julio próximo.

El programa está ya determinado, y solo faltan pequeños detalles, de esos que siempre ocurren á última hora, para darle la debida publicidad.

Las fiestas serán modestas, pues no permiten otra cosa ni la premura del tiempo ni los elementos con que se cuenta en aquella localidad; así y todo, servirán, así lo esperamos, de noble ejemplo y provechoso estímulo.

Habrá grandes funciones religiosas, un certámen literario y artístico, sesiones de *bersolaris*-improvisadores, música, iluminaciones, fuegos artificiales y otros festejos.

El programa del certámen está ya acordado en principio; aunque todavía falta señalar algunos de los objetos artísticos que han de concederse como premios y otros pequeños detalles, sujetos á ligeras alteraciones; pero, dada la premura del tiempo que resta para el plazo señalado, podemos ya anticipar á nuestros lectores, con objeto de que los escritores que deseen concurrir al certámen puedan ir preparando sus trabajos, los temas que han de ser objeto del concurso y aprobados ya, que son los siguientes:

1.<sup>º</sup> Se adjudicarán una *pluma de plata* y un hermoso ejemplar de la primera obra clásica del P. Mendiburu, al autor de la mejor biografía de este insigne baskófilo, escrita en lengua euskara, que pase de seis páginas en 4.<sup>º</sup> y no exceda de doce.

2.<sup>º</sup> Un premio al autor del mejor manuscrito que sin pasar de 16 páginas en 4.<sup>º</sup> contenga en correcto lenguaje y en una de las tres lenguas, bascuence, castellano ó francés, datos y noticias interesantes sobre genealogía, y parentela del P. Mendiburu, ó sobre la historia y varones ilustres del Valle de Oyarzun.

3.<sup>º</sup> Un objeto artístico, que se señalará en el programa oficial, y un ejemplar de la primera obra clásica del P. Mendiburu, al autor de la mejor poesía euskara sobre este insigne baskófilo, elogiándole como eminente orador, gran misionero y como apóstol y propagador por treinta años de la devoción del SS. Corazón de Jesús, ó bien sobre esta misma devoción y su historia en la Euskal-Erria desde 1733, debiéndose usar de zortzicos bascos, con versos de ocho y siete sílabas alternados, como los usados por el mismo P. en el himno que empieza: *Gure gusto, gure alsegin, gure Jesus maitea*, etc.<sup>1</sup>

(1) Véase íntegra esta composición en las páginas 250 y 251 de este mismo número.

4.<sup>o</sup> Otro premio y un ejemplar elegantemente encuadernado de la obra titulada: *Principios del reinado del SS. Corazon de Jesus*, al autor de la mejor poesía de metro libre y á elección, inédita y reciente, en elogio del SS. Corazon de Jesus, ó del P. Mendiburu, ó de ambos, en una de estas cinco lenguas, bascuence, latin, castellano, francés ó patois de los Bajos-Pirineos ó de las Landas.

Y 5.<sup>o</sup> Un premio al autor de la mejor pieza de música, de gusto y aire bascongados, y que mejor se acomode al cántico ó himno indicado del P. Mendiburu al Sagrado Corazon : *Gure gusto, gure atsegiañ*, etc.

El plazo para la presentación de trabajos espira el dia 10 de Julio próximo.

Los trece volúmenes impresos del mismo P. Mendiburu, su vida publicada ya en latin en 1797, ya en castellano en 1870, y las noticias que hemos dado á luz en esta Revista (tomo iv, págs. 183 y tomo v págs. 3 y 70) ofrecerán á los que deseen presentarse al concurso, materia abundante para inspirarse en dignos elogios de tan eminente y preclaro hijo de la Euskal-Erria.

En la procesion que tendrá lugar el dia 14 figurará una magnífica custodia, dedicada al SS. Corazon, que, segun tradicion de algunos ancianos, es regalo hecho á aquella iglesia parroquial por el P. Mendiburu.

Han comenzado á blanquear el templo y á introducir en él algunas de las mas indispensables reparaciones ; se hacen gestiones para averiguar la casa nativa del ilustre euskarofilo, con objeto de colocar en ella una lápida conmemorativa; se están ya dirigiendo invitaciones por el Ayuntamiento y la Comision, solicitando la cooperacion de los amantes de las glorias euskaras para la celebracion de este primer centenario, y se hacen, en fin, otros preparativos que nos hacen esperar que las fiestas que se disponen, aunque en esfera modestísima, serán dignas del noble fin á que se destinan.

Las listas de suscricion se hallan ya abiertas en la Secretaría del Valle de Oyarzun, y se publicarán oportunamente ; sin embargo, los señores suscriptores que deseen cooperar á las fiestas del centenario, pueden, si lo estiman mas cómodo, entregar los donativos que gusten en la Administracion de nuestra Revista, acompañando una nota con el nombre del suscriptor y la cantidad de que hagan entrega.

### NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

---

Se ha impreso ya la biografía del Exmo. Sr. D. Joaquin Ignacio Mencos, Conde de Guendulain, que el Sr. Marqués de Molins ha escrito y leido en sesión pública de la Real Academia Española.

Es un trabajo notable, en el que se rinde un tributo de justicia al ilustre hombre público é inspirado poeta navarro, que poco tiempo há bajó al sepulcro, y contiene noticias y recuerdos trazados de mano maestra por el castizo escritor amigo desde la niñez, de nuestro distinguido paisano.

Segun informes de nuestro apreciable colega pamplonés *Lau-buru*, la Real Academia Española proyecta hacer una edición de las principales obras del finado Conde.

Hemos tenido el gusto de recibir un librito, elegantemente impreso en el establecimiento tipográfico de D. Joaquin Lorda, de Pamplona, y que contiene un cuadro de costumbres buenas y malas hecho de mano maestra por nuestro querido amigo y colaborador D. Arturo Campion, y publicado por vez primera con el título de *Contrastes* en el «Calendario Vasco-navarro» para el corriente año; y la leyenda en bascuence *Denbora anchiñakoen ondo-esanak*, premiada en los Juegos florales de esta Ciudad y que oportunamente dimos á conocer á nuestros lectores.

El Sr. Campion ha enriquecido dichos trabajos con una versión castellana hecha por el mismo de su leyenda laureada, y una traducción en bascuence guipuzcoano de sus CONTRASTES, que ha sido encendada á nuestro amigo D. Claudio Otaegui, de Fuenterrabia.

Dichos trabajos forman un bonito tomo en 8.<sup>o</sup> de 84 páginas.

---

### MISCELÁNEA.

---

La provincia de Navarra ha mandado á la exposición de Burdeos muy cerca de cuatro mil botellas de diferentes líquidos; prensas para estrujar la uva, bombas de trasiego, pisadoras, quita raspas, arados, layas, azadas y otros objetos.

Se han mandado aguas minerales de Burlada y Belascoain, y se piensa en remitir muestras de plomo argentífero de la mina «San Manuel y San Valentín», sita en término municipal de Erasun.

Leemos en un periódico:

«El P. Lerchundi, que ha llegado á Madrid acompañando al embajador del sultan de Marruecos, es el superior de nuestras misiones en aquel país. Pertenece á la orden franciscana y es uno de los religiosos más sabios de ella.

En las conferencias del embajador español con aquel emperador, celebradas días atrás, sirvió de intérprete por conocer el idioma de aquel país. En la primera, el sultan le preguntó por su Orden y por su género de vida. Le respondió explicándole los votos y los puntos principales de su religión. Le hizo ver que hubo en tiempos antiguos religiosos franciscanos en aquella ciudad y en otros puntos del imperio. Le dijo que aún conservaban las cartas reales de sus antepasados, las cuales vió después con gusto y tomó de aquí motivo para conseguir de él casas ó terrenos en aquellos puntos donde no tienen establecida casa-misión.

El sultan quedó contentísimo del religioso español. Por fin le regaló una mula magnífica con el sello «xerifiana.»

Uno de sus palaciegos le regaló también una espingarda preciosa con muchas labores de plata, marfil, corales, etc.»

El P. Lerchundi, de quien varias veces nos hemos ocupado en nuestra Revista, es hijo de Guipúzcoa.

El proyecto de ferro-carril de Vitoria á San Sebastian por Vergara, Elgoibar, Deva y otros pueblos de la costa, está pendiente de la aprobación del Senado.

Parece que una compañía francesa se propone construir la línea en cuatro años, gastando 13 millones de francos.

La vía tendrá la anchura ordinaria, y un ramal enlazará á Elgoibar con Durango y Bilbao.

Ha llegado á Bilbao con el propósito de estudiar prácticamente la región euskara, de la que es entusiasta admirador, el distinguido publicista D. Clemente R. Markhan, miembro de la sociedad geográfica de Londres y uno de los escritores más ilustrados de la nación británica.

Sea bienvenido entre nosotros.

En el fuerte que se está construyendo en el monte de San Cristóbal va á montarse un observatorio metereológico, y al efecto los ingenieros militares que dirigen aquellas obras están tomando algunos datos en el observatorio que existe en el instituto provincial de Navarra.

En Sestao (Bizcaya) se ha abierto una suscripción para erigir un mausoleo al finado Sr. Conde de Balmaseda, hijo de aquel pueblo.

**SECCION AMENA.****CHAKURRA TA KATUA.****IPUIÑA.**

Chakur-katuak, nork sinistu?  
 Zeudeu bein erretillu batean  
 Alkarrekin jaten pakean,  
 Ta ez ziran batere chimistu.<sup>1</sup>  
 Echeko jaunak bertatik  
 Auzokoai, erakusteko zergatik,  
 Deiturik, abiatzen zaie esaten:  
 ¿Nola ez dituzute ekusten  
 Etsai gogor bi paketurik

Eta mai batean alkarturik?  
 ¿Chakur ta katua adiskide  
 Balira bezela senide?  
 Zer egin ez lezake ekanduak  
 Eta gauza batera oituak?  
 Beazuna bera eztitu,  
 Gizon sutsua otzitu;<sup>2</sup>  
 Aserre erraza bigundu,  
 Okerrena ere zuzendu.

JUAN ANTONIO MOGUEL.

(1) *Chimistu*, chispear.(2) *Otzitu*, otros *oztu*. Así Larramendi, y la consonancia pedía *otzitu*.**IIIgarren MUTADI EDO ISITZAREN ASKANTZA:****ALPERRAK BI LAN.****IVgarren MUTADI EDO ISITZA.**

Askantza urrengò lumero edo liburuchoan.



## LA ERMITA DE LA VID.

—MASTICO ELEIZCHOA.—

(LEYENDA VASCONGADA).

¡Qué blanca y qué linda se destacaba en la cumbre del verde monte la pequeña ermita de la vid!

Dos veces al año cuando en alegre romería acudía la gente á aquel lugar, los mozos al son de sus *chistus*<sup>1</sup>, de un violín ó de alguna gaita, las mozas en apretadas filas cogidas de la mano, saltando, coloradotas cual hermosas manzanas, y comenzaba el baile ó la merienda ó ambas cosas á la vez, aquella algazara, aquel regocijo natural y espansivo, sorprendian agradablemente al extraño que no conociera nuestras pacíficas costumbres.

El tamboril resonaba sin descanso y las ligeras piernas de los *baserriarras* movíanse en el aire haciendo geroglíficos y con los brazos escasivamente alzados parecian en esta áctitud mas que bailarines pajaracos tendiendo el vuelo.

Pero ellos eran felices y se divertían con su baile y gozaban con la fiesta, sin que jamás reyerta ó pendencia de ningun género perturbára el buen orden.

Cuántos idilios, con cuánta verbosidad esplicado el poema del amor en la lengua sentimental por escelencia!

Y qué cuadro de animacion y poesía!

El incesante movimiento de centenares de boinas de todos colores, las blancas camisas de los aldeanos y los variados aunque sencillos trajes de las muchachas contrastando con el fondo verde de la

(1) Pitos.

pradera daban singular aspecto á la funcion favorita de nuestros honrados campesinos.

Y después, al declinar de la tarde, cón el buen humor grabado en el rostro y la tranquilidad en el espíritu, como quien acaba de terminar lícita diversion, emprendían la vuelta al hogar en alegres bandadas, mezclados los sexos, anunciados por el clásico *irrintzi*<sup>(1)</sup> en señal de regreso, y dejaban la ermita solitaria y el campo desierto y á la luna denunciando los restos de la fraternal romería, qué corazon no esclamaba en aras de su entusiasmo ¡Bendita tu, hermosa Euskal-Erria!

Tales eran hasta hace muy pocos años las buenas costumbres de la tierra vasca y por consiguiente las romerías del lugar donde se alzaba en el centro de Guipuzcoa la ermita de que hacemos mención. Y decimos alzaba porque en el dia los restos de sus pequeñas y ennegrecidas paredes cubiertas de hiedra acusan al cañon demoledor del siglo diez y nueve.

En menos de sesenta años dos crueles guerras han asolado nuestro suelo dejando tantos y tantos edificios derruidos que no habrá villa, villorri, ni ante-iglesia que no posea su ejemplar de *pintorescas* ruinas.

Cayó la legendaria ermita, cuál mas tarde habían de caer nuestras veneradas instituciones, y lo que es mas lamentable aún las patriarciales costumbres van cambiando y desfigurándose, nó con la introducción de los adelantos modernos, como se pretende, sinó con la intrusión de gentes extrañas que de algun tiempo á esta parte van poco á poco invadiendo esta tierra antes privilegiada.

Qué valen las romerías de hoy, es decir, esos paseos en ferrocarril, tranvía y coches que hacen perder su sabor clásico á estas tradicionales fiestas? Hasta las rosquillas parece que saben á *progreso*, esto es, á falsificación.

Ahora como entonces se canta y se baila, pero no son *zortzicos* ni *aurriscos* los que privan.

El género *flamenco* va obteniendo carta de naturaleza y son coplas de estilo francés las que se entonan y walses y pólkas las preferidas.

Desaparecieron el chacolí y la sidra para ser sustituidos con la cerveza y los licores, y nuestros prosaicos pero sanos alimentos con la indigesta *charcuterie* francesa.

---

(1) Grito agudo y prolongado peculiar del país.

Ya no están las boinas en mayoría, ya no es el tamboril el preferido en la fiesta, cualquier murga ejecuta aires extraños y se vé al chulo con su guitarra y quizás á la *flamenca* con el pañolón del rastro.

En fin, perdónetos el lector estas digresiones, y contemos la tradicion que encierran las demolidas paredes de la ermita de la vid.

Los caseros de las inmediaciones van conservando la leyenda de generacion en generacion y aún cuando no se precisa la época, olvidada ya de tanto trasmitirla, se sabe que ha sido grande el número de años transcurridos por el tiempo que hace que anda de boca en boca la interesante narracion.

Dos vasco-franceses, de profesion mercaderes y socios, pasaban en calurosa tarde de verano con su récua de mulas cargadas de objetos de comercio, por la carretera, en aquel tiempo mal camino, de Goyaz á Tolosa, en cuyo mercado pensaban obtener pingües ganancias.

Venian de Santander y llevaban varios dias de caminar sin descanso.

Llegados mas acá de Albistur y casi á la vista de la antigua capital foral, enfrente de la alturita donde en el dia yacen los restos de la ermita de la vid, dijo Pedro á su compañero:

—Miguel, te parece que descansemos un rato? Estamos rendidos y muy súcios y no vendrá mal que antes de entrar en Tolosa hagamos aquí alto para acicalarnos un poco.

—Muy bien pensado; dejemos pastar á las mulas y mientras nosotros nos lavaremos en ese arroyo inmediato.

En aquella época se conoce que serian un gran lujo las barberías cuando la gente se descañonaba en las puertas de las casas ó en el campo y los viajeros hasta en los caminos, y de ahí el dicho vulgar de *afeitarse al sol*.

Así que una vez terminadas las abluciones, Pedro sacó del bolsillo la consabida navaja, acompañada de la inseparable nuez, y propuso á su socio el rasuramiento mútuo.

Sentóse Miguel en el hoyo de ancha piedra, y el proponente dió comienzo á su tarea. Mas el diablo que siempre anda á caza de almas cristianas, teniendo noticia de la sordida avaricia de Pedro, sóplole al oido la mas atrevida de las tentaciones. «*Si matas á tu compañero no habrá quien te acuse; estais en completa soledad, y serás dueño de toda la mercancía y de su crecido importe.*»

—Sabes Miguel que me ocurre que si quisiese de un tajo acababa con tu vida y podría hacerme dueño de la parte que te corresponde en nuestro comercio?

—No harás eso Pedro; el Señor tarde ó temprano te castigaría y mi muerte te serviría de horrible pesadilla.

—Me amenazas?

—Te aconsejo solamente.

—Pues ahora verás si soy capaz, y aquella fiera de un golpe cortó el cuello de su infeliz amigo. A cuestas con el cadáver sube á la empinada cumbre y abriendo una fosa lo entierra y hace una señal para mas tarde reconocerla.

El crimen permaneció largo tiempo ignorado, gracias á la circunstancia de ser aquel punto muy deshabitado y de poco tránsito, y como las pobres mulas, únicos testigos, no podían denunciar al criminal, era de temer que éste no fuese descubierto.

Pero la Providencia que no descansa cuando se trata de ejercer merecida justicia tenía dispuesto el castigo de tan cobarde asesino.

Habían transcurrido algunos años y Pedro enriquecido con sus negocios, cuya principal base le suministró el capital robado al desgraciado Miguel, vivía holgadamente en su pueblo natal. Mas su ambición, aquella sed avarienta que hemos dicho le embargaba, obligóle nuevamente á dedicarse, aunque en mayor escala, á su antiguo comercio.

La casualidad ó la mano de la Providencia hicieron que en uno de sus viajes pasase por el sitio del crimen y no pudiese resistir á la tentación de visitar la tumba de su víctima.

¡Oh prodigo! sobre ella crecía, cosa extraordinaria en aquel terreno, un soberbio racimo de hermosas uvas.

Indudablemente que Satanás me protege, se dijo el malvado. Uvas en Enero y en este sitio! Gracias, Miguel; este racimo en el tiempo en que estamos voy á venderlo muy caro; parece que te hice un beneficio al quitarte la vida cuando tanto me favoreces!

Lo arrancó y envolviéndolo cuidadosamente en su pañuelo corrió á Tolosa á ofrecérselo al Corregidor.

Mas al abrir el envoltorio para presentar las uvas, cae al suelo en lugar de estas ¡¡horror!! la ensangrentada cabeza de su degollado compañero.

Averiguado así el crimen se hizo cumplida justicia en la persona

de Pedro ahorcándole á los pocos dias y confiscándole los bienes que poseía en territorio español.

Una pequeña parte de ellos sirvió para erigir la ermita sobre la tumba de Miguel y bajo la advocacion de San Juan Bautista, pero el vulgo se empeñó en llamarla de la vid «*mastico eleizchoa*» en memoria del racimo que había sido origen del descubrimiento del crimen.

Esta es la leyenda; hay quien asegura, sin embargo, que la ermita de la vid debía su nombre simplemente á hallarse rodeada de una frondosísima parra.

ALFREDO DE LAFFITTE.

Junio de 1882.

### OBSERVACIONES ACERCA DEL VASCUENCE DE BETELU.

En la página 49, línea 7 de la balada *Orreaga*, publicada por el Sr. Campion acompañada de versiones á los dialectos vizcaino, labortano y suletino y de diez y ocho variedades dialectales de la Navarra española, leo en la variedad de Betelu: «*franzesak kantatzen ai dire*» (y no *francesek*), lo cual sucede en este dialecto por la sola razon de que la última *e* se halla precedida de otra *e*, que es una de las vocales que no tienen la propiedad de mudar la *a* que sigue en *e*. El que el verbo sea intransitivo no influye para nada en la terminacion *ak*, pues en *aurrek* (y no *aurrak*) *dantzan dabiltzè* de la página 52, línea 5, el verbo es tambien intransitivo, pero la *u* es una de las vocales que exigen la permutacion de *a* en *e* y por lo tanto obliga á que se diga *aurrek* (y no *aurrak*) en todos los casos, ya sean nominativo ó activo plural. En estos ejemplos, *frantzesak* y *aurrek* son ambos nominativos, pero si fueran activos sucedería lo mismo, como se puede ver en *euskaldunek* (y no *euskaldunak*) *zorrozten ditue* de la página 49, línea 9, y *otsoak* (y no *otsoek*) *marro eiten due* de la página 51, línea primera. Se dice *otsoak* (y no *otsoek*) porque *e* (en Betelu) no puede venir despues de *o* y *euskaldunek* (y no *euskaldunak*) porque *a* (en Betelu) no puede venir despues de *u*. Hay, pues, dialectos en que *ak* y

*ek* pueden ambos ser nominativos ó activos plurales, pero no con indiferencia ni «sin sujecion á regla constante alguna», como dice el Sr. Campion en una de las notas que figuran en la lección 5.<sup>a</sup> de su *Gramática Euskara*. Los dialectos vascongados de España que no siguen á los de Francia, ni son tampoco el guipuzcoano ó el vizcaino literarios, tienen reglas muy constantes, aunque puramente eufónicas, para las terminaciones *ak*, *ek*, y las traducciones del *Orreaga* confirman lo que digo. Efectivamente, todo consiste (en los susodichos dialectos que no siguen á los de Francia), en la cualidad de la vocal que precede á la *a*. En algunos dialectos, por ejemplo, el de Betelu, *e*, *o*, exigen siempre *a*, é *i*, *u* siempre *e*, mientras en otros *i*, *o*, piden *e* sólo cuando no derivan ellos mismos de *e*, *o*. Es así que *emakumeak*, *emakumiak*, *emakumiek*; *mendiek*; *otsoak*, *otsuek*; *buruek*, pueden ser todos nominativos ó activos, pero no en un mismo dialecto, puesto que cada localidad tiene sus reglas particulares. Esto, por supuesto, se entiende de los nombres plurales articulados, pues en el indefinido el activo es siempre *ek* ó *k*, como en el singular es siempre *ak*. «Cinco hombres» se traduce por *bost gizonek* en guipuzcoano, y «los cinco hombres» por *bost gizonak* en cualquier caso, mientras en labortano etc., «cinco hombres vienen; cinco hombres comen; los cinco hombres vienen; los cinco hombres comen» se dirá: *bortz gizon heldu dire*; *bortz gizonek yaten dute*; *bortz gizonak heldu dire*; *bortz gizonek yaten dute*. Terminaré haciendo notar que en los dialectos que distinguen el nominativo del activo plural, como sucede en los de Francia, Roncal, Salazar, Baztan, etc. *gizonek* «los hombres» es forma obligatoria en el sentido activo, pero imposible en los dialectos que admiten *ak* y *ek* por razones eufónicas. En ninguno de estos dialectos la *a* puede convertirse en *e* después de la *o*.

LUIS LUCIANO BONAPARTE.

Londres 12 de Noviembre de 1881.

(De la *Revista Euskara*).

## TOLOSA-RI

SAN JUAN BESPERA GABERAKO.

Atzo eta gaur, gau eta egun  
 Beti zaukazkit goguan,  
 ¡Beti! neretzat zaude ¡Tolosa!  
 Gipuzkoako buruan;  
 Buruan atzo, gure lengoko  
 Lege santuen koruan,  
 Buruan orain, lege illaen  
 Luze dijoan ¡proguan!

Progu chit garratz guztiz illun  
 Kan̄ta naiñizuke gaur nik, (au  
 Bañan egunez, zu ikusita  
 Etzait gelditzen indarrik;  
 Atozkit, bāda, gaba nigaña,  
 Atoz arratza bertatik,  
 Nere biotzak lertu naidu ta  
 ¡Tolosa-zu; ikusirik!

¡Erri maitea! ¿uste aldezu  
 Zutzaz gaudela azturik?  
 ¿Uste aldezu ordu oetan  
 Bizi zerala bakarrik?  
 ¿Uste aldezu badegula guk  
 Zu gabetanik bururik?  
 Burua an da ¡bai! Donostian,  
 ¡Baña ez dauka gorputzik!

Gorputz au ¿non da? Billadeza-  
 Eguna argitu baño len, (gun  
 Onela ezin izango gera  
 ¡Ez, Euskaldunak! jez arrent  
 Lotsik batere baldin badegu  
 Eta biotzik barrenen,  
 Billadezagun, gure legeen  
 Gorputz ill ura non dagoen.

Abe-Marien ezkillak jorik  
 Gaba asi da pasatzen  
 Gure umeak abiaturik  
 Aita San Juan-i kantatzen,  
 ¡O zer pozkida zora garria  
 Kantonek ematen duen!  
 ¡A penak ,penak umilzaitezte!  
 San Juan daukagu..... jan goien!

Bañan badator, eta gabiltzan  
 Gorputz on ura billatzen,  
 Amar orduak jotzen daude ta  
 Illargiak du argitzen,  
 Euskal-izarrak distiatuaz  
 Bidean gaitu zuzentzen,  
 Eta bazterrak iñillik daude  
 ¡Defuntu heilla egiten!

Mendarte estu triste batean  
 Arkitzen gera sarturik:  
 Aritz bat dago gure aurrean  
 Galdua ¡ai!.... ¡igarturik!,  
 Chapel gorri bat alde batetik  
 Eta churi bat bestetik  
 Dauzka zinzillik adarretatik,  
 Erdian gorputz bat..... illik!

Ikaraturik, oju sendo bat  
 Aditzendegu bertatik,  
 «Or daukazute—esatendigu—  
 Zuen etsaigoagatik;  
 Ill eta gero utzizenduten  
 Obiratu gabetanik;  
 ¡Orain!.... obira zazute bada,  
 ¡Tolosa-ra eramanik!»

¡Zer ikusten det? ¡ez du entra-  
¡Ez eta ere begirik? (ñik?  
¡Buzoi arrotzak jandiozkate  
Ezur uts-utsak utzirik?....  
¡O hizi latza! zoaz gugandik;  
¡O!.... mendiak amildurik,  
Obiratuak geldi gaitean  
Euskaldunok: ¡bat egiñik!

Bañা mendiak zut-zutik daude,  
¡Eta gu doi-doi bizirik!,  
¡Ill bear degu era onetan,  
Agerian gelditurik,  
Atzo ez ezik, gaur eta bigar,  
Buzoi oek mantendurik,  
Guse guraso Beotibarko  
Kondaira ederra galdurik?

¡Ez milla bider! ; Elkargaitean,  
Gorroto charrak itorik;  
¡Euskal-biotzak atozte onera  
Ta gorputz au ikusirik,  
Penaz ta damuz gañez egiñik  
Ta belauniko jarririk,  
Esan zaiogun Aita San Juan-i:  
¡Elkargaitzatzu Zerutik!

¡O Jaungoikoa! Ona non gauden  
Gure paltaz damuturik,  
Zure Legea aztu gendubehen  
Elkarren kontra jarririk;  
¡Elkartugera! barkagaitzatzu  
Miserikordiz heterik,  
¡Begira zazu Euskal-errira!  
¡Ez utzi Zure eskutik!

Gau erdia da ; Zeru ta Lurrak  
Arrats brumetan gorderik,  
Jasotzendegu eskeletoa  
¡Musuz ta malkoz heterik!....  
¡Etzan orduan, gure artean  
Negarrez ez zegoenik,  
Aritza ere negarrez zégoen,  
¡Zeruko intzak bustirik.

Mendi tontorrak, chara luzeak,  
Baso illunak, ibarrak,  
¡Denak!, lanbroak artuak daude  
Penen ondora sartuak,  
Ez dira ageri beren negarrak  
Baña ez dira chikiak,  
Ara errekak arreturikan  
¡Beren lengo ur garbiak!

Zu Illargia ¡nora joan zera  
Izen ori ukaturik?  
Izar gurea ¡non gorde zera  
Gu bide gabe utzirik?  
¡Au illunbea!.... ez da entzuten  
Ontzaren kanta besterik,  
Obietako iñiltasuna,  
¡Pena bakarrik barrendik!....

Bi chapel aek erreditzagun  
Suturik emengo lartzak,  
Bide onean sartuko gaitu  
Beren azkeneko garrak;  
¡Orain agurrik sekuletako  
Etsai madarikatuak,  
Zorigaitzozco deserakidak,  
Doakabe izanduak!

Bidean gera; gurekin dira,  
Ezur ¡ai! chit maite aek,  
¡Tolosa! zugana dakartzigu,  
¡Negar ez egin, gaiñorrek!  
Zure alderonz argi chiki bat  
Dauka chaolaren batek,  
Goazen arontza, goiza dator ta  
Andik gidaturik arrek.

Ez da chaola, baña badaude  
Arzaia eta Bildotsa,  
Aita San Juan-en ermita bat da  
¡Zer arzaia! ¡¡Zer Bildotsa!!...  
—Pater noster—bat, izan dedilla  
Emen orain gure otsa  
Orain, aurrera segi dezagun  
¡Obiatzera gorputza!

Gu ermitatik ateratzen ta  
 Andre triste bat sartutzen  
 «¡Seme maiteak--doi-doi esanaz--  
 ¿Ez alnazute ezagutzen?  
 Ama Euskera nazute bada  
 Azken laztan bat ematen,  
 ¡Iltzera noa!, badakit ondo  
 Zer ta nola zabiltzaten!

¡Gorputz au illik, esan zazute  
 Ni zertarako nazuten!  
 ¡Zertarako ni, nere obitik  
 Atera ¡ai! ninduzuten!  
 Ezpadet zertaz itz egiñikan,  
 Ezpadakit non nagoen,  
 ¡Nere oitura antziñekoak  
 ¡Illak!..... arkiturik emen!»

¡Ama Euskera! iltzen bazera,  
 Gu zurekin ilko gera;  
 ¡San Juan gurea! atoz onera  
 Guri arnasa ematera;  
 Ama bat eta bere semeak  
 Gatoz zuri eskatzera,  
 Semeak onak ez gera, baña.....  
 ¡Atoz Amaz kupitzera!

Egun-sentian sartzera goaz;  
 Ama errezoan utzirik,  
 Irtentzengera ermitatikan  
 Alako poz bat arturik,  
 Zeru ta Lurrak farrez dauzkigu  
 Lanbroz qso garbiturik,  
 Errechinolak deitzen digute  
 ¡Igarondoko sorotik!

¡Eguna-sentia! ¿zer dakarguzu  
 Gau triste onen ondotik?  
 ¡Errechinolal ¿nondikan zatoz  
 Penak orla aztu nairik?  
 «Mundu ontara ¡Amorioa!  
 Etorri izan zan tokitik  
 ¡Zerutik!.. zuen Aita San Juan-ek  
 Zuengana biralirik!

¡Poztuaitezte! Ona non dagoen  
 Igarondora jachirik,  
 Zuen Amaren erregu onak  
 Biotza chit higundurik;  
 Atozte, bada, berarengana,  
 ¡Zureak gera! esanik,  
 Beraren itzak beti-betiko  
 Gogoan ondo arturik.»

San Juan-ek dio: «Bizi zaitezte  
 Guziok elkar arturik,  
 ¡Nere erria! ¡Nere semeak!  
 Ez galdu Erliejorik;  
 Mundu onetan gora ta hera  
 Batzueta ibillirik,  
 Ezda galduzen sekuletako  
 Jaunaz aztutzen ezdani.

Maite zazute Euskera izkuntza  
 Itz gaizto bat ez esanik  
 Beraren bidez ¡Zeruetara!  
 Zuen biotzak alcharik;  
 Etsai ichuak alperrik dabiltz  
 Gauz onak ondatu nairik,  
 Onak izanik bizirik daude  
 Illak diruditelarik.»

Ezkillak asten dira birunka  
 Aingeruchoak kantari,  
 Chori guztiak chiruliruka  
 ¡Aritz ura! dute jantzi,  
 Landare polit betibiziak  
 ¡Ezur maiteak! estali,  
 Eta ¡Tolosa!, zure negarrak  
 Oriak jaan daramatz!....

¡Ama Euskera! geldizaitea  
 Erregututzen gugatik,  
 Alargun zaudet maite maitea!  
 Zure lege aek illik;  
 Piztukodira, poztuaitea,  
 ¡Maitegaituzte Zerutik!,  
 ¡Beti Euskaldunak izango gera,  
 ¡Ama! ez izan bildurrik!

Ta zu ¡Tolosa! doagaraia,  
 Eztezuna parekorik,  
 ¿Konsolatua gelditzen zera  
 Aita San Juan-i entzunik?  
 Ala uste det; banoa bada  
 Uzten zaitut laztandurik,  
 ¡Ez adiorik..... maite nerea!  
 ¡Ez adiorik!..... esanik.

ANTONIO ARZAC ETA ALBERDI.

Donostian, 1882-ko Garagarrillaren 15-an.

Nuestro estimado amigo y colaborador el Sr. Arzac ha dedicado la precedente composicion á la villa de Tolosa, á cuyo Ayuntamiento ha remitido, como modesto obsequio, el primer ejemplar. Aquella Corporacion, en testimonio del aprecio con que la ha recibido, ha dirigido al Sr. Arzac y Alberdi la siguiente honrosa comunicacion:

«Hay un sello en que se lee: *Ayuntamiento de la M. N. L. y Valerosa Villa. TOLOSA.* — El Ayuntamiento de esta Villa á quien el señor Presidente ha leido la preciosa composicion poética dedicada por V. al Patrono San Juan Bautista y al Pueblo Tolosano, ha resuelto en sesion de este dia dar á V. las gracias mas sinceras por su recuerdo, y al propio tiempo ha dispuesto sea examinada por una comision, con el fin de resolver si puede haber algun obstáculo en la impresión.—Dios guarde á V. muchos años.—Tolosa 20 de Junio de 1882.—*El Alcalde-Presidente, José ARANZABE.—El Secretario, MIGUEL SARRASOLA.*

*Sr. D. Antonio Arzac y Alberdi.—San Sebastian.»*

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

---

### PREGUNTAS.

46. D. MIGUEL DE OQUENDO.—En las páginas 73 y 74 del *Ensayo para una colección de memorias de hombres célebres, prelados, escritores, y sujetos notables en virtud y doctrina, naturales de Guipúzcoa* publicado en Florencia en 1876, bajo los auspicios de varios ilustrados miembros de la Compañía de Jesús, se leen las siguientes líneas, tratándose de este insigne general easonense:

«Escribió el General Oquendo y publicó en el idioma vascongado la portentosa vida, y alguna de las celestiales revelaciones de Santa Brigida; mostrando así, que aquella mano que manejaba diestramente el bastón, sabía usar con igual destreza de la pluma en asunto tan sublime.»

¿Habrá algun lector curioso que pueda darnos noticia de esta obra, que no hemos visto citada en otro libro alguno?

J. M.

\* \* \*

### RESPUESTAS.

45. GARGANTUA. (*Tomo VI, núm. 70, página 242*).—Reservando á mis amigos A. de T. y J. M. de M., á quienes dicha pregunta va dirigida, el dar acerca de nuestro bilbaino *Gargantua*, el compañero de D. Terencio, las noticias que su ilustración les sugiera, allá va un antecedente, que tal vez tenga alguna relación con el asunto, y perdóñense que tome vela en este entierro.

En algunos departamentos de Francia se da el nombre de *sillas* y rocas de *Gargantua*, en general, á los monumentos célticos, y en particular suele llamarse *palet de Gargantua* á una de las especies de monumentos célticos, conocidos entre los arqueólogos bajo el nombre de *peulvans* ó *menlius*.

El caballero *Gargantua* es un personaje fabuloso que figura mucho en las tradiciones populares francesas, y quien desee pormenores acerca de su vida y milagros debe dirigirse al satírico Sr. Cura de Mendon, (pueblecito situado á quince minutos de Paris, á donde se va en 1.<sup>a</sup> por 75 céntimos), el cual ha ilustrado la biografía del memorable *Gargantua* francés, que será tal vez amigo de D. Terencio, por quien tanto se interesa Carmenchu.—Bilbao.—X. X. (*El Averiguador universal*.—2.<sup>a</sup> época.—Madrid, 1871).

---

**GARGANTUA.**—Abriendo las obras de Monsieur François Rabelais, docteur en Medicine, en su primer libro sobre *Gargantua*, diré con él, segun principia el Cap. 1, que trata de la Genealogía y antigüedad de *Gargantua*: «Je vous remets á la grande chronique Pantagruelline; reconnaître la genealogie et antiquité dont nous est venu *Gargantua*.» —J. de V. y G. (Id., id. Octubre 19—pág. 341).

---

**GARGANTUA.**—No quiero que Carmenchu pueda tacharme de poco galante por quedarme sin responder á su invitacion hecha de un modo tan donoso y halagüeño. El jocoso Rabelais ideó á *Gargantua* presentándole como el tipo genuino de la *tragabilidad*, y dando á conocer sus proezas gastronómicas que llegan hasta.... allí. Las abuelas y nodrizas de Francia se apoderaron de aquella tan extraordinaria personalidad, y la hicieron famosa hasta el extremo de que hoy es cosa muy comun regalar á los niños de aquella tierra libros que, bonitamente encuadrados y adornados de viñetas explicativas, narran las estupendas hazañas que hicieron de nuestro héroe una especialidad. Hasta aquí, por lo que toca al *Gargantua* original.

Por lo que hace al compañero de D. Terencio, doña Tomasa y otras grandes notabilidades bilbainas, diré lo que he podido averiguar revolviendo los antiguos archivos de la Pastelería.

En el verano de 1854, varios pollos de los que solían reunirse en aquella Academia arrendaron la plaza de toros y se propusieron dar unas buenas corridas, separándose de toda idea de negocio; esto es, contando con la seguridad de una pérdida cuya compensación pensaban encontrar en lo que habían de divertirse y hacer se divirtieran los demás.

Siguiendo la costumbre establecida, pensaron tambien en introducir alguna novedad en los entretenimientos del dia de vaco y Baco que, en la Invicta villa, es cosa tradicional y obligatoria.

A la realizacion de tal idea debió su nacimiento el *celebre Gargantua bilbaino*, que vino al mundo con la cabeza rota, pues fué menester partírsela en dos pedazos para que pudiera salir por la puerta de la casa en que se construyó.

La fama y el *Irurac-bat* se encargaron de hacer saber al público la fabricacion y el dia fijo en el que habia de salir á luz, invitando á los curiosos á que se dejasen engullir.

Pero, apesar de la invitacion, no se presentó ningun individuo que, de buena voluntad, se prestase á hacer el ensayo de ser tragado y volver á serlo otra y otras veces. En trance tan apurado, que llevaba todas las trazas de convertirse en un conflicto *pastelero*, se acudió á algunos *imberbes temerarios* que, mediante unos *ochotes ó cales*, quisieran arriesgarse á la aventura.

El primer valiente que tal hizo fué el llamado *Ruin*, personaje al que Carmenchu conocerá, sin duda alguna, á causa de que hoy es el portero obligado del toril. Tras *Ruin* fueron otros y otros, que acabaron por no tener nada de *ruines*, y como todo es empezar, acabó por aclimatarse *Gargantua*.

Desearia haber dejado á Carmenchu satisfecho. Si bajo este diminutivo se oculta un *él*, nada le pido en cambio de lo que he escrito; pero si es una *ella*, la suplico que ya que, aun cuando es fórmula que se escribe, no me sea dado besar su *lindo, lindo pié*, porque no es costumbre y porque tengo *sobradas* dificultades para dar esa muestra de flexibilidad, se me dé á conocer alguna vez, y me permita tocar su *linda, linda mano* con la mia.—Bilbao *J. M. de M.* (Id, id. id.—página 354).

---

**GARGANTUA.**—No correspondería Carmenchu como conviene á la galantería de J. M. M. si no declarase sin ambajes que, so pena de poner á prueba en su cara el nunca bien ponderado aceite de bellotas, para producir la barba que no tiene, sólo puede concordar con el artículo *él*, entre paisanos de Vizcaya, por aquello de que las concordancias de dicha tierra tienen mucho de los matrimonios al usó.

Que J. M. M. era capaz de saber la genealogía de todos los *Gar-*

*gantuanas* de este mundo jamás lo dudó Carmenchu; mas nunca tomó las explicaciones por revelacion de astrólogo caldeo ; ántes pudiera añadirles algo y algos para completarlos, sin gastar tiempo ni habilidades diplomáticas en averiguar datos.

Bien sabe el Sr. J. M. M. que desde los siglos medios hasta aquí han representado los rancios católicos en las procesiones y fiestas públicas la impotente rabia de la herejía ante los rayos de la fé ; de donde no hay pueblo en España que, cuando repican recio, no saque á relucir la tarasca, que no es otra cosa que la misma herejía, rodeada de gigantones, que figuran personajes bíblicos, simbólicos ó héroes patrios, y gigantillos, que son otras tantas tarascas, en los cuales se ridiculizan los vicios menudos corrientes.

Sobre la tarasca, que siempre representa un mónstruo, colocaron en Castilla, desde fines del siglo xvi, la figura de Ana Bolena, como principal fautora del protestantismo anglicano. En las provincias vascongadas, donde ni por sueño temieron jamás que ni los ojos de Ana Bolena, ni los de la misma reina de Sabá fuesen parte á quebrantar el catolicismo de los naturales, prefirieron ridiculizar la gula é intemperancia, personificada en *Gargantua*, á tener tratos con la protestante inglesa, aunque fuese para ponerla á tiro de tarasca. La boga en que desde un principio estuvo la imaginacion de Rabelais ahorró á los católicos euskaros el trabajo de inventar otra personificación.

No continúa Carmenchu en este tono, porque teme que J. M. M. la tome, y con razon, como Marisabidilla. Esto no obstante, para concluir dirá que el *ruin* que se atrevió á dejarse tragar por *Gargantua* es su conocido de antaño; que además de mozo del toril es mozo de corral y hermano de una cierta *Tripalisa*, tan célebre en Bilbao como *Gargantua* lo es en Francia.

Y sin más por hoy, como dice el epistolario castizo, Carmenchu besa la mano á su atento respondon.—(Id. id. id. pág. 371).

## EL ÁRBOL DE GUERNICA.

---

Esta inspirada poesía de la que apénas queda recuerdo sinó en la memoria de algún raro erudito, fué escrita en Agosto del año 1856 por un jóven vate bizcaino y vió por vez primera la luz en el periódico *Irurac-bat*, que aquel mismo año comenzó su publicacion en Bilbao.

No sabemos que fué de su autor D. José María de Ugarte, que tales muestras dió de sus felices disposiciones para el cultivo de la poesía, pues no lo hemos visto figurar despues en el campo de las letras; pero hemos querido sacar del olvido sus hermosas octavas, notables por la fuerza de su entonación y por las bellas y oportunas imájenes que contienen, destinándoles un puesto en nuestra Revista y ofreciendo á nuestros lectores el placer de saborearlas.

### EL ÁRBOL DE GUERNICA.

---

Ruge la tempestad: ronco bramido  
Lanzan las olas al besar su asiento;  
El Noto se desata enfurecido,  
El Universo tiembla, silva el viento;  
De las nubes horrísono estallido  
Cruza veloz el sútil elemento,  
Y á la azulada y célica techumbre  
Colora el rayo con su viva lumbre.

Vuelve la calma: de terror suspenso  
Dirige el hombre en torno su mirada,  
Y vé al arroyo, caudaloso, inmenso,  
Y al cedro altivo su cerviz doblada;  
La aurora rasga ya su velo denso  
De tinieblas y sombras despojada;  
Y á la pálida luz del alba bella  
Se vé del huracan la negra huella,

Pero mirad..... ¿No veis como altanero  
 No humilla un árbol su elevada frente?  
 ¿No le veis elevarse audaz y fiero  
 Sin que el récio huracan troncharlo intente?  
 ¿Qué árbol es el que alcanza lisongero  
 Trocar al Noto en perfumado ambiente?  
 Ese es el que á Vizcaya significa  
 El simbólico roble de Guernica.

Él es, él es; en su corteza dura  
 Los siglos destructores se embotaron,  
 Llegándonos intacta, noble y pura,  
 La herencia que los padres nos legaron;  
 Ese es el árbol cuya historia augura  
 Las leyes que los vascos conservaron,  
 En su tronco grabando tradiciones  
 Desde hace mil y mil generaciones.

¡Salve, signo de paz! Mi tosca lira  
 Tu nombre acata de entusiasmo llena,  
 Y aunque es humilde el númer que la inspira  
 Y en sus cantares discordante suena  
 Su débil voz eleva porque aspira  
 —Si no con galas de florida vena—  
 A ensalzar de tu ley óptimo fruto  
 Dándote esta memoria por tributo.

¡Loor eterno á ti! Del vasco suelo  
 Enseña de ventura y de bonanza,  
 Como la estrella que fulgura el cielo,  
 Como el faro que brilla en lontananza.  
 ¡Loor á ti, simbólico consuelo  
 Del pueblo de Haro signo y esperanza!  
 ¡Loor al que á Vizcaya significa!  
 ¡Loor, loor al árbol de Guernica!

---

JOSÉ MARÍA DE UGARTE.

## Cantos populares de la Euskal-Erria.

---

### CHANTON PIPERRI.

---

Esta popularísima cancion, escrita en bascuence bizcaino, figura con su correspondiente música en la *Colección de Aires vascongados* del Sr. Santesteban.

Chanton Piperri emen dago  
Limosna on bat balego  
Kanta beardot  
Baldin albadot  
Neure sabelen gosia  
Erruki dedin jendia.

Iru lagunek Ispaster-en  
Apostuba egin ehen  
Jango ebela  
Goiztik gabera  
Amar erraldeko chala  
Neu laugarren nitzala.

Pozas neguan zoraturik  
Jateko laurden bat osorik,  
Nere kontuak  
Beti alanguak,  
Joantzan poza putzura  
Ametsak oi diran modura.

Ez da errotan arririk  
Neure agiñak langorik;  
Neure agiñak  
Zatiukoluke  
Ogi audi bat osorik  
Balego bigun bigunik.

Lequeitio-ko kalian  
Biñigu denbora danian  
Ogei chicharro  
Eta geiago  
Eta guziak gabian  
Sartzen dodaz sabelian.

Orduban kontentu nago  
Gaberdi osterda daño,  
Andik goisera  
Neure sabela  
Beti dago *gur, gur, gur,*  
Bartko apariya agur.

Guztiz zabala dot sabela  
Bardin bardin dot gibela,  
Este bakochak  
Kabiukoluke  
Ganbela bete okela,  
¡Baña noiz izango ote da!

### VARIEDADES EUSKARAS.

---

LA CUEVA DE AMOROTO. — De una correspondencia escrita desde Murcлага al *Noticiero bilbaino*, tomamos la siguiente descripción de esta soberbia gruta, recientemente descubierta, y de la que nos ocupamos ya en nuestro número anterior con referencia á una carta escrita al citado colega por D. Guillermo de Irurroarizaga, médico titular de la anteiglesia de Amoroto, distante media hora próximamente de la cueva del mismo nombre.

Dice así el corresponsal del periódico bilbaino:

«En la márgen izquierda dē la carretera en construcción, que ha de unir á las renombradas y elegantes villas de Lequeitio y Marquina, y en dirección E., encontramos una espaciosa abertura, cuya superficie afecta la figura de un trapecio que mide : las bases 3 y 6,50 metros y los otros dos lados unos 4,35 metros. De frente se divisa una galería de 30 metros de longitud por más de 5 de latitud, en la que sólo vimos los restos de unas stalagmitas que formaban, segun dijeron, la Sagrada familia.

Al fin de esta galería, en su lado derecho, se encuentra un paso que la une á otra segunda, sin que la perspicaz vista de los visitantes halle otra cosa más notable que una especie de púlpito adornado.

Esta segunda galería da principio muy próxima á la boca de entrada y mide 200 metros de longitud por unos 6 de latitud, formando su bóveda un ángulo diedro cuya arista interior se separa de la superficie de 5 á 6 metros. Su suelo es muy llano, y así como el de la anterior se puede atravesar cómodamente. Pocos pasos se necesita dar para encontrar al lado derecho una circunferencia cuajada de caprichosas stalactitas y stalagmitas; y cerca de ella se halla una columna de 2 metros de altura: caminando hacia adelante, en medio de la techumbre, existe una piedra blanca imitando á una araña ó lámpara forrada con lienzo para librirla del polvo, y luego á la izquierda se deja palpar una bonita columna en forma espiral de 3 metros de alto; pero esto muy poco llama la atención del curioso expedicionario comparado con dos hermosas columnas que hay en el centro de la cueva, paralelas entre si y distantes unos 3 metros que, partiendo del suelo, se elevan hasta tocar la bóveda, pareciendo que de propio intento han sido colocadas en aquel punto para servir de sostén seguro é indestructible á la inmensa mole que sobre sí pesa; á la

izquierda de la segunda columna véñse un grupo de ellas de menor tamaño, todas ellas blancas como la nieve. A muy corta distancia se encuentra otra columna de 3 metros de alto y uno de circunferencia, teniendo á sus inmediaciones algunas más. En varios puntos del suelo parece que la prodigiosa Naturaleza ha incrustado infinidad de diminutos diamantes que reflejan la luz en diversos sentidos ; en la bóveda abundan las stalactitas formando diferentes figuras, siendo una tan prolongada que bien puede decirse es el rizado fleco de algun cortinaje.

Visto lo que dejó mencionado llegamos á un mal paso que para ganarlo hay que poner, como muy bien dijo el Sr. de Irurroarizaga, rodilla en tierra.

Vencida esta dificultad penetramos en un espacioso circo, cuya circunferencia mide de diámetro unos 18 metros, siendo su elevacion por lo menos de dos terceras partes ; el suelo es irregular y nada de particular contiene.

A la derecha de esta plaza se principia la ascension, y despues de pasar unos 20 escalones, formados por pequeñas rocas desprendidas, alcanzando una longitud de 16 metros, se toma posesion de la galeria principal.

Esta, aunque en linea recta, tiene dos direcciones, siendo su total longitud de 420 metros. La de la parte izquierda, ó sea la que se introduce en el interior de la montaña poco tiene de notable, pero si mal paso; pues si uno no anda con cautela es más que probable tome un baño de piés ; la opuesta, ó sea la de la derecha, retrocede hasta encontrar un orificio menor que el de la entrada principal, por donde se puede salir al exterior, yendo á parar muy cerca de aquella.

Tan pronto como las plantas de nuestros piés se asentaron sobre este irregular pavimento, se acercó á mí el despejado niño de ocho años, que ya anteriormente había estado en la cueva, y sintiendo una alegría interior que se dejaba ver en su rostro jovial, no cesaba un momento de decirme : «ahora si que verá V. una figura muy bonita; es el niño Jesús con el pelito rizado.» Y, ¡oh sorpresa! al llegar al sitio donde debíamos encontrar una maravilla de la naturaleza, sólo había un pequeño pedestal de la columna sobre la que se levantaba el niño del pelo rizado. El colega de aquel, poniendo de manifiesto al exterior la pena que sentía su sensible corazon, exclamó: ¡ay!.... lo han roto. Seguimos nuestro camino, siempre avanzando, y por fin llegamos al lugar donde, á mano derecha, hay una stalagmita elevadísima y no muy gruesa, que se une con una stalactita: frente á nuestra venida, se sube un pequeño acceso muy resba-

ladizo, y allí se ven dos columnas : la 1.<sup>a</sup> mide unos 3 metros de alto y 1,60 de circunferencia, en espiral, llena toda ella de caprichosidades, donde encontré una inscripción con lápiz, que dice : «Médico de Amoroto y su mujer Elisabeth Wemmer, 10 Junio 1882.» la 2.<sup>a</sup> está tras la 1.<sup>a</sup> alcanzando 2,40 metros de alto y termina en la misma forma.

Al tiempo de ponernos en marcha para continuar nuestra exploración, vimos al lado izquierdo un agujero inaccesible para una persona por lo que se dispuso que, ayudados por otros, subiésemos tres expedicionarios, como así se hizo.

Allí daba principio otra galería de 30 metros, sin que en ella haya cosa que merezca la pena de subir, ni vestigio de que alguna otra persona la haya visitado; y no pudiendo continuar investigando, bajamos á unirnos á nuestros compañeros.

En este sitio se quedaron á descansar dos de la comitiva; y los restantes, verdaderos imitadores de los geniales reptiles, con algún trabajo, ó mejor dicho con alguna incomodidad, salvamos un mal paso, é inclinándonos á la derecha llegamos á un punto donde el piso formaba algunos dibujos, conteniendo en su interior unas bolitas de arena muy parecidas á los garbanzos; y al verlas, uno de los que me acompañaban, dijo : «Señores, con esto—señalando las bolitas—se tanteaban los antidiluvianos y gigantescos moradores de este ignorado recinto, cuando jugaban al mís.» En todo aquel paraje se hallaba esparcido por el suelo bastante carbonato calizo.

Volvimos á tomar la dirección que ántes llevábamos, y sin encontrar cosa que llamara nuestra atención, llegamos á la segunda boca ó salida, quedando á nuestra derecha y más baja, la que prime- ramente nos dió paso.

Luego nos reunimos con los dos que se habían desmembrado, marchando unidos por el camino que ántes habíamos traído hasta dar con la carretera en construcción siendo las siete de la tarde.

Se me olvidaba decirle que en la mayor parte del trayecto, en-contramos restos de infinidad de stalactitas y stalagmitas que, per-sonas poco amantes de admirar las grandiosas obras de la Natura-leza, se habían entretenido en destrozar. Por esta razón sin duda, con lo cual han obrado cueradamente, si se ha de conservar lo que aún existe, han cerrado una de las bocas ; pero todavía sería mejor si cerrasen la otra y no permitieran la entrada á las personas que lle-van instrumentos destructores ni á aquellas que de suyo, como son los chicos, aman la destrucción. »

CENTENARIO DEL P. MENDIBURU.—La *Asociacion Euskara* de Navarra, correspondiendo al llamamiento que le han dirigido el Ilmo. Cabildo y Ayuntamiento del Valle de Oyarzun, ha ofrecido una *medalla de plata*, como premio para uno de los temas señalados para el concurso literario en honor del P. Mendiburu.

A su vez la Sociedad *Euskal-Erria* de Bilbao ha acordado tambien para las mismas fiestas un donativo de 250 pesetas.

El programa del Concurso literario ha quedado ya definitivamente aprobado, siendo los temas los mismos que anticipamos á nuestros lectores en el número anterior.

Los premios designados son:

Una *pluma de plata* y un hermoso ejemplar de la primera obra clásica del P. Mendiburu, para el punto 1.<sup>º</sup> (*trabajo biográfico*).

*Un ramo de laurel de plata*, para el punto 2.<sup>º</sup> (*historia genealógica*).

*Un objeto artístico* y un ejemplar de la primera obra clásica del P. Mendiburu, para el 3.<sup>º</sup> (*trabajo poético en lengua euskara*).

*Una medalla de plata* (regalo de la *Asociacion Euskara*) y un ejemplar elegantemente encuadernado de la obra titulada *Principios del reinado del SS. Corazon de Jesús*, para el 4.<sup>º</sup> tema (*composicion poética en variedad de lenguas*).

Y *Una batuta de ebano con anillas de plata* para el autor del 5.<sup>º</sup> tema (*composicion musical*).

El plazo para la presentacion de los trabajos se ha prorrogado hasta el dia 12 de Julio.

El panegírico del insigne euskarófilo se ha encomendado, segun nuestras noticias, á un ilustrado sacerdote de Tolosa; se están haciendo diversas obras de reparacion en el templo y la Casa Consistorial del Valle, y se ha aprobado tambien el programa general de las fiestas dispuestas para los dias 14, 15 y 16, que se publicará de mañana á pasado.

Por nuestra parte, vamos á permitirnos hacer una nueva indicacion al Ayuntamiento de aquel Valle : que adquiera un hermoso libro en blanco, y lo destine á la formacion de un ALBUM-RECUERDO DEL CENTENARIO DEL P. SEBASTIAN DE MENDIBURU, invitando á escribir en él autógrafos dedicados á honrar la memoria del insigne bascófilo á las autoridades, comisiones y personas de mas viso que concurran á las fiestas del Centenario. De este modo se formaría facilísimamente un hermoso libro que podria conservarse en el Archivo del Valle como recuerdo perenne de esta hermosa solemnidad y como tributo á la memoria del ilustre euskaro P. Sebastian de Mendiburu.

### NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

---

PRACTICAL GUIDE TO THE PORT OF BILBAO.—Con este título han dado á luz los Sres. D. Victor de Larrea y D. Julio de Lazurtegui un interesante guia destinado á prestar importantísimos servicios como auxiliar del capitán inglés que visite aquel puerto y tenga necesidad de conocer los centros oficiales y particulares de la I. Villa.

Este libro, que forma un bello volumen de 152 páginas, elegante-mente impreso en el acreditado establecimiento tipográfico de Don Juan E. Delmas, y enriquecido con un pequeño plano del abra y ria de Bilbao y una descripción bastante detallada de las obras que se están ejecutando para mejorar el puerto, es una sucinta reseña de todo lo mas notable é importante de aquella localidad.

Contiene el libro curiosísimos datos comerciales, tarifas de apli-cación á productos que se importan y exportan de la villa, relaciones de la Administración y su personal mas importante, punto que ocu-pan las oficinas y sus horas de despacho, casas de crédito, de banca y de comercio, consulados, representación oficial extrangera, de las empresas de los ferro-carriles y tranvías de Bilbao y sus inmedia-ciones, principales compañías mineras y particulares dedicados al comercio y exportación del mineral, fábricas de fundición de hierro, lingote, ferretería y otras varias, nombres de sus propietarios y em-plazamiento de los edificios, etc., etc., cerrando esta serie de curio-sos datos un calendario inglés con las horas de las mareas.

El libro está perfectamente ordenado y redactado con esmero, y viene á prestar un señalado servicio á los comerciantes y marinos que sostienen relaciones comerciales con Inglaterra y á los habitan-tes de dicha nación que necesiten visitar la I. Villa.

---

Ha llegado á Bilbao el distinguido escritor D. Niceto de Zama-cois, hijo de aquella villa, que ha escrito recientemente una *Histo-ria general de Méjico*, después de impropios y constantes trabajos de cinco años, obra que ha sido publicada en Barcelona por el editor D. Juan Cortina Parrés, en 10 tomos de mil páginas cada uno, enri-quecidos con gran número de láminas, y de la que, agotada la pri-mera edición, se va á hacer una segunda más económica.

---

Nuestro querido amigo y colaborador el inteligente escritor na-varro D. Arturo Campion, anuncia la próxima publicación de unas

LEYENDAS EUSKARAS inspiradas en «el amor al pais basco-nabarro, »á sus fueros, á sus costumbres y sus glorias ; en el entusiasmo por »su naturaleza, tan rica de contrastes y tan merecedora de ser refle-»jada en las obras literarias; en el encarecimiento de la idea de union »entre los hijos del pais, sin distincion de partidos y colores, y el de »repulsion y antipatia hácia todo lo extraño que por medio de la cos-»tumbre ó de la ley pretenda implantarse en nuestra tierra, alteran-»do su peculiar estructura.»

«Dentro del movimiento literario euskaro de nuestros dias—dice »el Sr. Campion—el tomo de mis leyendas será un libro mas, infe-»rior á todos por su mérito artístico, pero capáz de sostener el pa-»rango con cualquiera de ellos bajo el punto de vista de las aspira-»ciones reivindicatorias del país.»

El libro estará dividido en dos partes ; la primera denominada LOS EUSKALDUNAS, comprenderá las siguientes composiciones : *La resurrección de Aitor*, *Lelo* (drama), *Lekobidi* (id.), *La familia Lar-taun*, *La promesa* y *Gaston de Belsunce*; la segunda, titulada NABÁ-»RROS Y CASTELLANOS, constará de las siguientes leyendas : *El capi-»tan Petri Sanz*, *El prisionero de Simancas*, *La batalla de Noain*, *Los últimos Navarros*, *El coronel Villalba*, y *Los hermanos Gamio*.

«Si el libro—termina el Sr. Campion—consigue confirmar á al-»gunas almas en su patriotismo euskaro ó despertarlo en otras, da-»rélo por bien empleado. De lo contrario, desde ahora reniego de él. »La literatura es tambien un campo de batalla, y yo no aspiro á otro »calificativo que al de buen soldado de la noble causa de *Dios y* »*fueros.*»

Esperamos con verdadero anhelo el nuevo libro del Sr. Campion.

---

Según noticias que tenemos, el *Certámen literario* anunciado en Pamplona para el dia 13 de Julio próximo por el Ayuntamiento de aquella Ciudad promete ser altamente provechoso para la historia y las letras bascongadas, pues sabemos que se han escrito ya, con des-»tino á aquel concurso, varios notables trabajos en prosa y verso.

Los individuos designados para constituir el Jurado que ha de en-»cargarse de la calificación de las composiciones que se presenten son los Sres. D. Dámaso Legaz, D. Bruno Echenique y D. Arturo Cam-»pion para los escritos en bascuence, y D. Nicasio Landa, D. Rafael Gastelu y D. Juan Iturralde para los trabajos en castellano.

### M I S C E L Á N E A .

---

Ha llegado á Bilbao, procedente de Madrid, el jóven y aventajado pintor D. Macario Marcoartú, el cual—según un diario bilbaino—se propone presentar un cuadro en la Exposicion que en Agosto próximo ha de celebrarse en aquella villa.

Una señora, si rica de bienes de fortuna, más rica de sentimientos piadosos y liberalidad, ha costeado una hermosa capilla en Vergara y la ha donado á la Casa de Beneficencia con los terrenos contiguos á ella. Esta misma señora, que es D.<sup>a</sup> Martina de Maiz, viuda de Blanc, ha querido que la escritura de donacion fuese una obra caligráfica notabilísima, y encargada al jóven é inteligente abogado de la misma villa D. José de Irigoyen, éste ha llevado á cabo una verdadera maravilla de caligrafía y dibujo á pluma, tanto en el texto como en la parte de adorno de aquel documento, ante el cual los Torio y los Iturzaeta se descubrirían la cabeza. Celebraríamos infinito que el admirable trabajo del Sr. Irigoyen (que consta de trece pliegos de pergamino aleman) pudiera figurar en la próxima Exposicion de Vizcaya, donde indudablemente seria objeto de general aplauso.

El domingo próximo, 2 del corriente, fecha memorable para la provincia de Guipuzcoa, pues que en ese dia se reunían anualmente sus memorables Juntas forales, celebrará su primera sesion el Consistorio de Juegos florales de esta Ciudad.

La Junta, dará comienzo á las once de la mañana en el salon de actos del Instituto provincial.

La Asociacion Euskara de Navarra, deseando contribuir por su parte á estimular el estudio de las glorias de este antiguo reino, así como tambien la afición al cultivo de la lengua euskara, ha acordado secundar los propósitos del Ayuntamiento de Pamplona, y ha puesto á disposicion de la comision de festejos de la citada municipalidad una medalla de plata, para que se adjudique como segundo premio al autor de la composicion que aquella considere digna de especial recompensa, entre las que se presenten en el certámen literario que ha de celebrarse en los primeros dias del próximo mes de Julio.

Nos parece digno de elogio el acuerdo de la *Asociacion Euskara*.

Entre las obras de arte mas notables que ofrecerá la Exposicion de Vizcaya se contará un precioso y perfecto modelo del magnífico castillo de Butron, tal como este soberbio monumento, cuyas obras avanzan aunque lentamente, quedará cuando esté terminado.

El castillo de Butron, cuya estructura tendrá mucha analogía con la del alcàzar de Segovia, antes del incendio de este histórico monumento, será uno de los edificios mas magníficos y bellos de Europa, luego que esté terminado, y su trazado y dirección bastarían por sí solos para inmortalizar la memoria del arquitecto Sr. Cubas.

Entre las composiciones que van á ejecutarse en el solemne acto de la distribucion de premios del Certámen literario anunciado en Pamplona, se cuenta una de las canciones compuestas por el Rey D. Teobaldo de Navarra, cuya melodía es tierna y delicadísima en extremo.

El público pamplonés tendrá, pues, ocasion de escuchar una composición musical de las mas antiguas de Europa y que hasta ahora no ha sido ejecutada en ninguna parte.

La Comision general de la Exposición provincial de Vizcaya, comprendiendo la gran importancia que el desarrollo de la industria pecuaria representa para los intereses del Señorío, ha dispuesto la celebración de una Exposición de esta clase que se verificará en la segunda quincena del mes de Agosto próximo, cuyo programa ha sido publicado ya.

La Exposición comprenderá los ocho grupos siguientes, subdivididos todos ellos en diversas clases : 1.<sup>º</sup> Ganado caballar.—2.<sup>º</sup> Ganado asnal y mular.—3.<sup>º</sup> Ganado vacuno.—4.<sup>º</sup> Lanar y cabrío.—5.<sup>º</sup> Ganado de cerda.—6.<sup>º</sup> Perros.—7.<sup>º</sup> Aves de corral.—y 8.<sup>º</sup> Insectos útiles (abejas, gusanos de seda y sus productos).

La Comision ofrece un total de 64 premios por valor de 5.990 pesetas y 46 menciones honoríficas distribuidos en la forma siguiente:

Grupo	1. <sup>º</sup>	Premios	10 —	Pts.	1200	Menciones honoríficas	5
»	2. <sup>º</sup>	»	6 —	»	600	»	3
»	3. <sup>º</sup>	»	23 —	»	2885	»	15
»	4. <sup>º</sup>	»	8 —	»	480	»	4
»	5. <sup>º</sup>	»	6 —	»	450	»	3
»	6. <sup>º</sup>	»	2 —	»	100	»	2
»	7. <sup>º</sup>	»	7 —	»	175	»	12
»	8. <sup>º</sup>	»	2 —	»	100	»	2
Total. . . .	»		64 —	»	5990	»	46

## SECCION AMENA.

### EZ DAGO GAIZKI ESANA!

(LETRA CHIKIA).

Aditzen ditut esanak  
izugarrizko bakanak.  
Eziñ litezke askotan  
ziñetan artu abotan;  
ez gichi aldiz baizik maiz  
zer esan eziñ egon naiz,  
bañan eziñik burutu  
istribillo bat det artu,  
eta erantsuten detana....  
*Ez dago gaizki esana.*

Itz-ontzi batek formal chit  
joandan hateau esan dit:  
«Ezin sufritu nezaken  
»gauza da besteren  
»gatikan gaizki izketan,  
»nayago nuke, benetan,  
»ondotik moztu mingaña  
»marmarrian egon baña  
»iñori kentzen badana.....»  
*Ez ziock gaizki esana.*

«Echean bada nekerik  
»nai det neretzak bakarrik,  
—esango dizu Mariak,  
Bizente-ren emaztiak,—  
»zarpa zarrakin nayago  
»Bizente chukun badago;  
»azkotan badator alai,  
»ari begira nire bai,  
»ta bera ez balitz baldana.....»  
*Ez dago gaizki esana.*

Don Pepe-k esan du beti:  
«ezkontzen banaiz iñoiñ ni  
»ez det artuko andrea  
»diru azkoren jabea.  
»Nola sufritu nik lotza  
»salduko hanu biotza?  
»Diru asko ta lorik ez  
»ayek galtzeko bildurrez,  
»eguneroko afana.....»  
*Ez ziock gaizki esana.*

Juanachok diyo : «Senarra  
»nayago nuke nik' zarra;  
»gaztea bada, jakiña  
»izan beardu ariña,  
»politá bada gañera  
»ez du faltako aukera,  
»zarrak aínbeste birtute  
»gizon gazteak ez dute,  
»eta batian ez dana.....  
*Ez dago gaizki esana.*

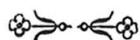
«Fueroak galtzea zer dek  
—esan dit erdaldun batek—  
»ikusiko dek chit sarri  
»zenbait mesede naigarri;  
»gure gobernu merkea,  
»kreditu ederra, pakea,  
»entero gichi zensoa,  
»igure Administrazioa!  
»onrra, dirua ta lana!....  
*Ez ziock gaizki esana.*

SERAFIN BAROJA.

1877 Gari-illaren 15.<sup>an</sup>

~~~~~  
IVgarren MUTADI EDO ISITZAREN ASKANTZA:

**Mendíyan arbola, arbolan kabiya, kabiyan choroya.**



## ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS.

---

### **Antigüedades.—Arquitectura.—Arqueología.**

#### **PÁGINAS.**

|                                                                                                                                                                    |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>ANTIGÜEDADES HISTÓRICAS Y LITERARIAS DE ALABA : <i>Los Mendozas y su tiempo</i>, por D. Ricardo Becerro de Bengoa.—<br/>Páginas 33, 65, 97, 129 y . . . . .</b> | <b>161</b> |
| <b><i>Fragmento de un alto relieve representando un episodio de la «Guerra Cantábrica», por B. E. . . . .</i></b>                                                  | <b>176</b> |

### **Apuntes necrológicos.**

|                                                     |            |
|-----------------------------------------------------|------------|
| <b>Don Pablo de Yurre y Ascarretazabal. . . . .</b> | <b>157</b> |
| <b>El marqués de Mudela. . . . .</b>                | <b>156</b> |

### **Artículos descriptivos y de costumbres.—Vistas y tipos del país.**

|                                                                                                                                     |                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| <b><i>Las monumentales Escuelas de Llodio</i>, por D. R. Becerro de Bengoa. . . . .</b>                                             | <b>15</b>        |
| <b><i>Granja agrícola El Retiro en Villarreal de Alaba. Dibujo y apuntes por el mismo.</i> . . . . .</b>                            | <b>16</b>        |
| <b><i>La torre de Mendoza, en Alaba, por el mismo.</i> . . . . .</b>                                                                | <b>35</b>        |
| <b><i>Alto ú otero de San Roman donde fué armado caballero Don Pedro el Cruel. (Vista).</i> . . . . .</b>                           | <b>168</b>       |
| <b><i>Escudos de casas armeras de Alaba</i>, por id. id. . . . .</b>                                                                | <b>169</b>       |
| <b><i>Caserío de Nabarra. Cróquis por D. A. Zaragüeta.</i> . . . . .</b>                                                            | <b>24</b>        |
| <b><i>Aldeana de los alrededores de San Sebastian. Id. por D. Victoriano Iraola.</i> . . . . .</b>                                  | <b>25</b>        |
| <b><i>Batelería de Pasajes. Id. id.</i> . . . . .</b>                                                                               | <b>121</b>       |
| <b><i>Miqueletes y forales. Cróquis por D. A. M. de los Ríos.</i> . . . . .</b>                                                     | <b>152—153</b>   |
| <b><i>Una partida de bolos en el caserío, por el mismo.</i> . . . . .</b>                                                           | <b>209</b>       |
| <b><i>Vista panorámica de la embocadura del río Bidasoa y sus cercanías, tomada desde la peña de Aya, por id. id.</i> . . . . .</b> | <b>248—249</b>   |
| <b><i>La gruta de Amoroto.</i> . . . . .</b>                                                                                        | <b>244 y 274</b> |

### **Biografías de euskaros ilustres.**

|                                                                                                       |                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| <b>BALTASAR DE ECHAVE. (Noticia y retrato de este insigne oiquinés). . . . .</b>                      | <b>46—47</b>     |
| <b><i>Churraka Trajalgar-en. Oda en bascuence guipuzcoano por D. Victoriano Iraola.</i> . . . . .</b> | <b>87</b>        |
| <b><i>D. Enrique Manuel de Arana y Salzedo.</i> . . . . .</b>                                         | <b>241</b>       |
| <b><i>El Doctor Rafael Micoleta.</i> . . . . .</b>                                                    | <b>102 y 177</b> |
| <b><i>Juan de Iciar.</i> . . . . .</b>                                                                | <b>112</b>       |
| <b><i>Machin de Arzu.</i> . . . . .</b>                                                               | <b>83</b>        |
| <b><i>Monumento á la memoria de Samaniego.—122, 182 y . . . . .</i></b>                               | <b>221</b>       |
| <b><i>Mr. Antoine d'Abaddie.</i> . . . . .</b>                                                        | <b>26</b>        |

---

|                                                                                         | PÁGINAS. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <i>Un gran genio malogrado. Juan Crisóstomo de Arriaga...</i>                           | 90       |
| <i>Un hijo ilustre de Oyarzun en el siglo xvi. El Dr. Sebastian de Lartaun. . . . .</i> | 20       |

**Cantos populares de la Euskal-Erria.**

|                                                                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Adios, ene mailia.</i> Cancion popular suletina. Texto euskaro y traducciones castellana y francesa. Trascripcion para canto y piano. . . . . | 116 |
| <i>Basoilarra kantatzen dizu Iratiko sorhuan.</i> Cancion popular labortana. (Música). . . . .                                                   | 42  |
| <i>Antigua cancion labortana.</i> . . . . .                                                                                                      | 172 |
| <i>Chanton Piperrí.</i> Cancion bizcaina. . . . .                                                                                                | 273 |

**Curiosidades bascongadas.**

|                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| PREGUNTAS.—37.—Las formas de salutacion. . . . .                                                  | 18  |
| » 38. Iconografia del S. Corazon de Jesús en el pais euskaro. . . . .                             | 54  |
| » 39. Tomo III de las <i>Antigüedades de Cantabria</i> , del P. Henao. . . . .                    | 89  |
| » 40. El Dr. Rafael Micoleta. . . . .                                                             | 102 |
| » 41. <i>Portugalete.</i> . . . . .                                                               | 177 |
| » 42. <i>Inscripciones funerarias.</i> . . . . .                                                  | 177 |
| » 43. Retrato del P. Mendiburu. . . . .                                                           | 222 |
| » 44. La <i>Marcha de San Ignacio</i> . . . . .                                                   | 222 |
| » 45. <i>Gargantua.</i> . . . . .                                                                 | 242 |
| » 46. <i>Don Miguel de Oquendo.</i> . . . . .                                                     | 267 |
| RESPUESTAS. 37.—Las formas de salutacion, por J. Manterola. . . . .                               | 56  |
| » 39. <i>Antigüedades de Cantabria</i> , del P. Henao. . . . .                                    | 178 |
| » 40. El Dr. Rafael Micoleta, por D. Camilo de Villavaso. . . . .                                 | 178 |
| » 41. <i>Portugalete</i> , por D. Antonio de Trueba. . . . .                                      | 242 |
| » 45. <i>Gargantua.</i> . . . . .                                                                 | 267 |
| DISQUISICIONES. — <i>Nombres vulgares euskaros en Bizcaya</i> , por D. Antonio de Trueba. . . . . | 19  |
| » <i>Sobre el apellido GUIASOLA y análogos</i> , por D. José de Guisasola. . . . .                | 102 |

**Curiosidades bibliográficas.=Noticias bibliográficas y literarias.**

|                                                                                                                       |          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Portada de la <i>Historia de Nuestra Señora de Iziar</i> , dada á luz en 1767 por D. Pedro José de Aldazabal. . . . . | 28       |
| <i>Baltasar de Echave y sus Discursos de la lengua cantabra-bascongada</i> , por J. Manterola. . . . .                | 46       |
| <i>Antigüedades de Cantabria</i> , del P. Henao. . . . .                                                              | 89 y 178 |
| Diccionario basco-castellano ( <i>Itztegia</i> ) de D. José Francisco de Aizquibel. . . . .                           | 58       |
| <i>Peru-Abarca</i> . Obra de D. Juan Antonio de Moguel. . . . .                                                       | 94       |
| Vida y escritos del Beato Alonso de Orozco, por el P. Cámara. . . . .                                                 | 94       |
| <i>Apología de la lengua bascongada</i> , de Astarloa. (2. <sup>a</sup> edición). . . . .                             | 95       |

## PÁGINAS.

|                                                                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Doña Leonor de Guzman, tragedia de D. Mariano de Eguia.</i>                                            | 95  |
| <i>Revista médica vasco-navarra.</i>                                                                      | 125 |
| <i>Jesusen Biotz maitearen amorioa, del P. Mendiburu.</i>                                                 | 125 |
| <i>Glorias de Maria. Version bascongada por D. Gregorio de Arrue.</i>                                     | 125 |
| <i>Guia de Bilbao para 1882.</i>                                                                          | "   |
| <i>Leyendas euskarras, por D. Arturo Campion.</i>                                                         | 275 |
| <i>Practical Guide to the port of Bilbao.</i>                                                             | 275 |
| <i>Los ÚLTIMOS IBEROS.—Leyendas de Euskaria, Bibliografia por D. E. de Velasco.</i>                       | 185 |
| <i>Portada para el Diccionario-Aizquierbel. (Composición de Don A. Morales de los Rios). Descripción.</i> | 213 |
| <i>Noticias varias, págs. 27, 188, 222, 254 y . . . . .</i>                                               | 276 |

**El pais basco juzgado por los extraños.**

Pensamientos é impresiones de los Sres. Gonzalez de Granada, Coello, Somovilla, Ariño, Cortezo, Morales Perez, Nebot, Perillan Marcos, Castellote, Villaplana y Ulecia. 205—208

**Fábulas.**

|                                                                                     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Arranoa eta belea. Fábula en bascuence guipuzcoano por D. Ramon Artola.</i>      | 21  |
| <i>Atsua ta ispilla. Id. en bascuence bizcaino por Fr. José Antonio de Uriarte.</i> | 63  |
| <i>Astoa eta Otsoa. Id. id. por D. Juan Antonio de Moguel.</i>                      | 96  |
| <i>Chakurra ta katua. Id. id. por el mismo.</i>                                     | 256 |
| <i>Chakurra ta aragi zatia. Id. id. por Doña Vicenta de Moguel y Elguezahal.</i>    | 224 |

**Fragmentos religiosos y morales.**

|                                                                                                                                     |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Jesu-Cristok gurutzean esan zituen azheneko zazpi-itzak. Fragmento en bascuence guipuzcoano del P. José Ignacio de Guerrico.</i> | 5  |
| <i>Calbarrioko mendian Jésusen Amak izandu zituen neke arrigarriak. Id. del P. Sebastian de Mendiburu.</i>                          | 12 |

**Historia.**

|                                                                                                                                                          |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>ANTIGUEDADES HISTÓRICAS Y LITERARIAS DE ALABA.</b> <i>Los Men dozas y su tiempo, por D. R. Becerro de Bengoa.—Páginas 33, 65, 97, 129 y . . . . .</i> | 161      |
| <i>Machin de Arsu.</i>                                                                                                                                   | 83       |
| <i>Relacion de los sucesos que tuvieron lugar en Bilbao y otros pueblos en 1718, á consecuencia del tumulto comunmente llamado La Machinada.</i>         | 93 y 225 |
| <i>Apuntes y documentos sobre Fuenterribia pertenecientes á los siglos XVI y XVII, extractados por D. Miguel Rodriguez Ferrer.</i>                       | 235      |
| <i>Un bando memorable. Orden conminatoria á los habitantes</i>                                                                                           |          |

PÁGINAS.

|                                                                                                         |         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| de Bilbao dirijida por el mariscal Ney en 26 de Setiembre de 1808. . . . .                              | 147     |
| <i>Compañía de la villa de Mondragón en 1625.</i> Cuenta de gastos y certificacion de conducta. . . . . | 181     |
| Centenario del P. Sebastian de Mendiburu. . . . .                                                       | 114—160 |
| A NAVARRA.— <i>Recuerdo histórico.</i> Soneto por D. S. Olave y Diez. . . . .                           | 101     |

**Juegos florales euskaros.**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                         |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES <i>de San Sebastian.</i> —Memoria de la Comision iniciadora de este Instituto, pàg. 73.—Acuerdos de la Excma. Diputacion, 57.—Id. del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastian, 154.—Estatutos, 76 y 127.—Acuerdos de la Comision y noticias varias. . . . . | 155 |
| JUEGOS FLORALES EUSKAROS EN BILBAO.—92— <i>Programa</i> (texto castellano), pág. 143.—Id. texto euskaro. . . . .                                                                                                                                                                        | 145 |
| <i>Certámen literario en la Ciudad de Pamplona.</i> (Programa). . . . .                                                                                                                                                                                                                 | 219 |
| Certámen en honor del P. Sebastian de Mendiburu. . . . .                                                                                                                                                                                                                                | 251 |

**Leyendas y tradiciones.**

|                                                                                                            |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>El petirrojo.</i> Tradicion vasco-bretona, por D. Antonio Bernal. . . . .                               | 136 |
| LA ERMITA DE LA VID. ( <i>Mastico eleizchoa</i> ). Leyenda vascongada, por D. Alfredo de Laffitte. . . . . | 257 |

**Lingüistica y lexicología.**

|                                                                                                                                                                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ETIMOLOGIAS BASCONGADAS.—Origen y significacion de las voces <i>Izoquia</i> , <i>Izurdia</i> , <i>Ispaster</i> , <i>Iziar</i> , <i>Isaburu</i> , <i>Igueldo</i> é <i>Iguer</i> , por D. José G. de Oregui. . . . . | 6   |
| Sobre el apellido GUISASOLA y análogos, por D. José de Guisasola. . . . .                                                                                                                                          | 102 |
| ORTOGRAFIA bascongada.—Fragmento de una carta del P. José Ignacio de Arana. . . . .                                                                                                                                | 109 |
| NOMBRES vulgares euskaros en BIZCAYA, por D. Antonio de Trueba. . . . .                                                                                                                                            | 19  |
| Portugalete. — Significacion etimológica de esta voz, por el mismo. . . . .                                                                                                                                        | 242 |

**Literatura.**

|                                                                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Adios, amada mia.</i> (Traducion del bascuence). . . . .                                                   | 188 |
| <i>Adieu, ma bien aimée.</i> Traducion francesa de una cancion suletina, por D. J. D. J. Sallaberry. . . . .  | 118 |
| A NAVARRA. <i>Recuerdo histórico.</i> Soneto por D. Serafin Olave y Diez. . . . .                             | 101 |
| ANTIGUEDADES HISTÓRICAS Y LITERARIAS DE ÁLAVA, por D. R. Becerro de Bengoa.—Págs. 33, 65, 97, 129 y . . . . . | 161 |
| Décimas en elogio de Baltasar de Echave, por el Ledo. Arias de Villalobos. . . . .                            | 52  |

## PÁGINAS.

|                                                                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>El árbol de Guernica.</i> Poesía por D. José María Ugarte. . . . .                                                | 271 |
| <i>El árbol de Guernica.</i> Versión castellana del popular canto de Iparraquirre, por D. Antonio de Trueba. . . . . | 41  |
| <i>El canto de Altabizcar.</i> (Traducción del bascuence), por Don Pablo Feced. . . . .                              | 239 |
| <i>El zapatero ó el hombre sabio.</i> (Trad. de una poesía labortana), por D. J. Manterola . . . . .                 | 173 |
| <i>La lengua euskara y los bascos.</i> Trad. por D. J. Manterola. . . . .                                            | 44  |
| Letra bilingüe de un Zortzico de D. Angel Trabadelo. . . . .                                                         | 53  |
| <i>Tradiciones,</i> poesía por D. Silverio Falcon. . . . .                                                           | 83  |
| Traucción francesa de una poesía bascongada por Piarres Adame. . . . .                                               | 45  |
| <i>Ubiarco.</i> Soneto por D. Leopoldo A. de Cuetos. . . . .                                                         | 72  |
| <i>¡Una lágrima!</i> Trad. del bascuence por D. J. Manterola. . . . .                                                | 119 |

**Miscelánea.—Variedades euskaras.—Varios.**

|                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Bechaorik-bagea.</i> (Fuga de vocales). . . . .                  | 64  |
| Centenario del P. Mendiburu.—221, 251 y . . . . .                   | 275 |
| Certámen musical en Bilbao. . . . .                                 | 246 |
| Códigos forales. . . . .                                            | 61  |
| Cuestión Cano-Elcano. . . . .                                       | 60  |
| Exposición provincial en Biscaya. . . . .                           | 245 |
| <i>Ijito baten ateraldia</i> (Dicho). . . . .                       | 31  |
| Inauguración del ferro-carril central de Biscaya. . . . .           | 212 |
| Miqueletes y forales. . . . .                                       | 151 |
| Monumento á la memoria de Samaniego.—122, 182 y . . . . .           | 221 |
| <i>Mutadi edo isitzak.</i> (Geroglíficos).—32, 128, 224 y . . . . . | 256 |
| Proyecto de un manicomio en Biscaya. . . . .                        | 123 |
| Resolución de un problema náutico. . . . .                          | 124 |
| <i>Somaketak.</i> (Charadas).—32, 64, 192 y . . . . .               | 227 |

**Música.**

|                                                                                       |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Adios, ene maitia.</i> Canción suletina para canto y piano. . . . .                | 116 |
| Antigua canción labortana. . . . .                                                    | 172 |
| <i>Basoilarrak kantatzen dizu Iratiko sorhuan.</i> Canción popular labortana. . . . . | 42  |

**Páginas autografas.**

|                                                                                                                                   |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| <i>Facsimile</i> de la orden conminatoria á los habitantes de Bilbao dada en 26 de Setiembre de 1808 por el mariscal Ney. . . . . | 147     |
| Id. de una carta del General Mazarredo á la Villa de Bilbao. —(1808). . . . .                                                     | 216—217 |
| Id. de la firma del Diputado D. Enrique Manuel de Arana. . . . .                                                                  | 241     |

**Poesía bascongada.**

|                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Adios, ene maitia.</i> Canción popular suletina. . . . .                                      | 116 |
| <i>Ama Birjinā maite sortze oso garbikoari.</i> Himno real, por D. Pedro M. de Urruzuno. . . . . | 139 |

|                                                                                                                  | PÁGINAS. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <i>Ama Maria, umill ezkeintzen dizut nere loria!</i> Poesía en bascuence guipuzcoano por D. Antonio Arzac.       | 175      |
| <i>Anton eta Prasku feriyan.</i> Poesia festiva en bascuence guipuzcoano por D. R. Artola.                       | 128      |
| <i>Argi-bideak : zér egin beardu gizonak, ezkondu edo gelditu ezkongai?</i> por D. R. Artola..                   | 191      |
| <i>Arranoa eta belea.</i> Fábula en bascuence guipuzcoano por D. Ramon Artola.                                   | 21       |
| <i>Astoa eta Olsoa.</i> Id: en bascuence bizcaino por D. Juan Antonio de Moguel.                                 | 96       |
| <i>Atsua la ispilla.</i> Id id. por Fr. José Antonio de Uriarte..                                                | 63       |
| <i>Bariku santu goiserako gomutaldi bat.</i> Ecce-Homo. Oda en bascuence bizcaino por D. Felipe Arrese y Beitia. | 1        |
| <i>Chakurra ta aragi zatia.</i> Fábula en prosa basecongada por D. <sup>a</sup> Vicenta de Moguel.               | 224      |
| <i>Chakurra ta katua.</i> Id. en verso bizcaino por D. Juan Antonio de Moguel.                                   | 256      |
| <i>Chanton-Piperri.</i> Cancion popular bizeaina.                                                                | 273      |
| <i>Churruka Trafalgar-en.</i> Oda en bascuence guipuzcoano por D. Victoriano Iraola.                             | 87       |
| <i>Ezdago gaizki esana!</i> Letrilla en bascuence guipuzcoano por D. Serafin Baroja.                             | 280      |
| <i>Gazte gaztelan jarriyak dama bati.</i> Versos en bascuence guipuzcoano por D. José Zapirain.                  | 182      |
| <i>¡Ja-jay!</i> Poesía en bascuence guipuzcoano por Vilinch.                                                     | 208      |
| <i>Jesu-Cristoren igoeran edo igandean.</i> Version de Fray Luis de Leon, por D. Claudio de Otaegui.             | 142      |
| <i>Jesusek gurutzean esandako zazpi-itzak.</i> Poesía en bascuence guipuzcoano por el P. J. Ignacio de Arana.    | 3        |
| <i>Jesusen Biotz-mailagarriari.</i> Himno del P. Sebastian de Mendiburu.                                         | 250      |
| <i>Kanpuan da.</i> Poesía por Vilinch.                                                                           | 111      |
| Letra de un <i>Zortzico bilingüe</i> de D. Angel Trabadelo.                                                      | 53       |
| <i>Malko bat!</i> Balada en bascuence guipuzcoano por D. Antonio Arzac.                                          | 119      |
| <i>Munduko zerua,</i> poesía en bascuence bizcaino por D. Eusebio M. <sup>a</sup> D. de Azcue.                   | 31       |
| <i>Zapataina edo gizon zuhurra.</i> Poesía labortana por D. J. B. Elizamburu.                                    | 172      |
| <i>Zurekin nai det beti!</i> Poesia en bascuence guipuzcoano por D. Marcelino Soroa.                             | 180      |

